

# 日語學

(1—4輯合訂本)

I

商 務 印 書 館

# 日语学习

(1—4 辑合订本)

主 编 李思敬

顾 问 尚永清

编务助理 冯建新

商务印书馆

1983年·北京

# 日语学习

(1-4辑合订本)

李思敬 主编

尚永清 顾问

冯建新 编务助理

## 日语学习

(1-4辑合订本)

主编 李思敬 顾问 尚永清

编务助理 冯建新

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 9017·1245

---

1983年3月第1版

开本 787×1092 1/32

1983年3月北京第1次印刷

字数 562千

印数 20,900册

印张 20

定价: 2.05元

每人前送壹本共計肆百餘冊。即同館亦不美善對本內國共難丁次

。選出由重本訂合次計用蒙目為例賦其，做兩次從  
明對委刊出計出，相同館編遠以門好創部來亦善對大

茲將，另計《**日语学习**》合訂本出版說明

意的主容內于具凡。五百丁并另部編碼附本訂合明應大  
張費《日语学习》开始筹办，还是1976年的事。第一辑于1977年10月编成，于1979年9月出版。这是解放以后我国公开出版的第一个学习日语的刊物，到现在已经出版八辑了。

《日语学习》自出版以来，受到国内外读者普遍欢迎，这是我们始料所未及的。因为我们知道自己的水平很低，当初筹办的时候，只不过想帮助自学日语的读者解决一点实际的小问题而已，并没有更多的奢望。但是广大读者来信认为《日语学习》是“雪中送炭”，是“良师益友”。作为编辑人员来说，这是对我们最大的鼓励和安慰。不过，应该说明的是：这些雪中之炭是热情的作者们烧出来的；广大读者的“良师益友”也应该是他们。我们当编辑的只不过起了这雪中之炭的搬运工的作用和良师益友的介绍人的作用。尽管如此，我们也是很高兴的。因为我们作了一点有益于社会的事。

《日语学习》自第一辑问世以来，读者纷纷来信反映：“这本书一到就卖光”。有的读者为了找这本书跑了许多地方，甚至“往返几十里路而买不到”，“至今配不齐”。

在日本，据东方书店1981年16期《东方》杂志报导，在该店1981年5月一次门市调查中，有十种最畅销的中国书刊，《日语学习》居于首位。有的日本读者来信也反映：“书一到东京很快就卖光”，不好买，买不齐。

为了解决国内外读者买不齐的问题，我们决定把前八辑分为两册，并加附篇目索引作为合订本重印出版。

广大读者在来信给我们以鼓励的同时，也指出许多排印上的错误，有的读者还寄来了详细的勘误表。这些错误，在这次编印合订本时都斟酌情况作了订正。凡属于内容上的意见，我们将随时发表更正和讨论的文章以及信件，就不再赘述了。在此，我们向协助我们工作的热情而细心的读者、作者表示由衷的感谢。

我们人力不足，水平又低，也没有编刊物的经验。这种辅导外语学习的中级学术刊物究竟应该怎么办才能基本上符合中等程度读者的要求，我们也是边干边摸索的。希望今后能有所前进。为此，我们随书印发了一张调查表，希望大家都来填一下。我们想，通过这样一次广泛的社会调查，一定能更好地改进我们的工作。尽管我们人手少，工作量大，但还是希望这些发出的表格能象雪片一样从国内外飞回编辑部来。谚云：“瑞雪兆丰年”。愿广大读者支持我们这次社会调查，让漫天飞雪给《日语学习》这棵还很稚嫩的苗苗以充足的水分。

《日语学习》编辑部

## 致读者

《日语学习》和读者见面了。它是一本业余学习日语的综合性辅助读物。

### 第一辑

中日两国是一个同水的邻邦，几千年来以前就已结下了友好往来的历史。两国人民在民族、文化、语言等方面，有着广泛而深厚的友好往来和文化交流日益发展，这就需要我们学习、掌握彼此的语言。但是，语言这东西，不是随便可以学好的，非下苦功不可。《日语学习》就是为了给业余学习日语的读者们开辟一个学习、讨论的园地，解决一些疑难问题，提供一些自学阅读材料而出版的。

《日语学习》的对象以学完其他语法而具有初步阅读能力的读者为主，同时也适当地照顾初学的读者。

我们的水平很有限，能力有限，但是在党的领导，有广大读者的支持、帮助，我们相信，《日语学习》这个园地一定会茁壮地成长起来。我们迫切地希望广大读者，日语工作者给以提出宝贵的意见。并肩作战，共同办好这个园地。

编者

一九七九年

## 致读者

《日语学习》和读者见面了。它是一本业余学习日语的综合性辅助读物。

中日两国是一衣带水的邻邦，从一千多年以前就已经开始了友好往来的历史。特别是在两国邦交正常化以后，两国人民的友好往来和文化交流日益发展，这就更需要我们学习、掌握彼此的语言。但是，语言这东西，不是随便可以学好的，非下苦功不可。《日语学习》就是为了给业余学习日语的读者们开辟一个学习、讨论的园地，解决一些疑难问题，提供一些自学的阅读材料而出版的。

《日语学习》的对象以学完基础语法而具有初步阅读能力的读者为主，同时也适当地照顾初学的读者。

我们的水平很低，能力有限，但是有党的领导，有广大读者的支持、帮助，我们相信《日语学习》这个园地一定会逐步地成长起来。我们殷切地希望广大读者、日语工作者给我们提出宝贵的意见，踊跃投稿，共同办好这个园地。

编者

一九七九·九

## 目 录

- 日语中谓语的附加成分与汉译……………刘振瀛 ( 1 )
- 主语后边的が和は的区别……………甘 莹 ( 10 )
- 谈日语时态问题……………尚永清 ( 16 )
- 谈谈形容动词的由来和性质……………文 军 ( 37 )
- 关于日语副词的词形……………陈 涛 ( 48 )
- 闲谈かける的几个涵义……………立 青 ( 50 )
- 常用词组简介……………靳裕康 王宏晏 ( 55 )
- 从“卖油”谈起……………东 山 ( 60 )
- 词解……………山 林 ( 61 )
- 词汇……………崔乃俊 ( 62 ) 墨 毅 ( 9 ) 高学国 ( 63 )
- 日本文字的变迁……………程万里 ( 64 )
- 日本《新汉字表试行草案》……………卞立强 ( 68 )
- 片假名应用简介……………霍郁华 ( 71 )
- 《北方领土返還を》译注(诗)……………李 芒 ( 75 )
- 《取り返せ 北方领土》译注(歌曲)…卞立强 张光珮 ( 78 )
- 《八郎》译注(神话)……………李思敬 ( 84 )
- 《化学分析》译注(科学常识)……………文 弓 ( 91 )
- 北京业余日语广播讲座问题解答
- 关于母音无声化和が行鼻音化
- ……………北京市业余日语广播讲座组 ( 94 )
- 漫谈……………煦 堂 沈玉玫 ( 99 )

## 日语中谓语的附加成分与汉译

刘 振 瀛

初学日语的人,学到一定阶段,总不免要遇到这样一个问题:在谓语部中心词(在句中构成逻辑上的主要叙述词的用言,一般是说明主语的)的下面,往往出现一串似乎可有可无的词语(当然实际并非如此),它的确切含义比较难于掌握,形成日语学习中的一个难点。

它之成为日语的难点之一,有种种原因。一个原因是这些词语比较空灵,它的构成要素,或以形式名词こと、もの、わけ等等为中心,结合其他一些语法词;或以某些基本动词思う、出来る、見える、知る、分る、なる、する等等为中心,结合其他一些语法词。这些形式名词或某些基本动词一旦与其他语法词(主要是指助词、助动词)结合起来,就会离开它做为独立词的原意,形成一种惯用形式。如:

①何かわけがある/有某种理由。

②それじゃ、日本語が上手なわけだ/那(他的)日语当然好。

③自分の欠点を知る/知道自己的缺点。

④欠点があるかも知れない/也许有缺点。

通过以上两组句子的对比,可以看出:同是わけ,同是知る,但

由于在句中所处的地位不同,起的作用不同,从而它们的含义也是相差很远的。

另一个原因是日语语法研究本身还有待于深入。一般说,过去比较着重词法研究,而对句法的研究尚不充分,比较重视语言形式,而对语言与思维内容的紧密联系注意不足。

过于注重形式,往往会带来一些问题,本文所要谈的谓语附加成分(这是笔者所设想的一个语法问题)就是其中之一。现在让我们先看看下述这样的两个句子:

①それは成功することができる/那能成功。

②それは成功することに変わりはない/那照样会成功。

如果按一般的分析方法,那末,①②两例中的成功する都是连体修饰语(限定词的),而成功することが则被认为是可行的主语,成功ことに则被认为是変わりはない的补语。这样一种分析方法是完全从语言形式,从它的接续关系来考虑的。但是如果我们将上述①例中的成功することができる和成功せられる加以比较,或用成功し得る来加以比较,那末就可以看出它们都是表达同一思想内容的,换句话说,它们在表达思想内容上是等价的。因此,我们可以把ことができる看成和られる或得る相等的一个词语。那么,既然在成功せられる这个表现方式中,我们只能把成功する看作谓语中心词,把られる、うる看作谓语中心词的附加成分(或称附加语),那么,在成功することができる这个表达方式中,也应当把成功する看作谓语中心词,把ことができる看作是谓语中心词的附加成分。

同理,我们再把成功することに変わりはない和与它同

样含义的另一种表现方式要するに成功する比较一下。可以看出，ことに変わりはない实际是和要するに这一附加的副词性词语是等价的。既然要するに是成功する这个谓语中心词的附加词语，那么，从意义上与它近似的ことに変わりはない也应当看成是成功する的附加成分。因此，在作句法分析时，我个人的意见，应该把ことができる和ことに変わりはない这类词组作如下的处理：

それは||成功する ことができる

题目语 谓语 谓语附加成分

谓语部

这样处理，决不单只是个叫法的问题，而是关系到我们如何把语言形式与思维内容联系起来的问题，关系到如何更合理地建立起句子分析的方法的问题。同时，我认为这样来处理还会给我们带来避免烦琐的语言分析的好处。如果我们把成功する与ことに変わり(は)ない从中断开，分成主要成分与附加的次要成分两部分，这样就避免了将两者纠缠在一起的烦琐的分析方法，而把ことに変わり(は)ない看成是相当于一个附属词的作用。这样，我们可以把

それは**必らず**成功する/那**一定**成功。

それは成功するとは**限らない**/那**不一定**成功。

这样两句话中的**必らず**与**とは限らない**看成是采取不同表现形式的一组肯定与否定相对的反义词语。同时，这样处理，也为把这些谓语的附加成分加以分类(或按其构成成分，或按其表达的思想内容)整理、归纳、比较开辟道路。比如，以形式名

词加指定助动词构成的谓语附加成分来进行归纳、比较,就可以归纳成这一类:

①それは成功するわけだ/那自然会成功。

②それは成功するはずだ/那理当成功。

③それは成功するということだ/那据说会成功。

④それは成功するものだ/那总会成功的。

⑤それは成功したところだ/那刚刚成功了。

⑥それは成功した方だ/那可以说是成功了。

⑦それは成功させることだ/必须让它成功。

通过以上的归纳、比较,就会使我们对一些谓语的附加成分给谓语**成功**一词所起的限定作用有所了解。同时,在了解了谓语附加成分在句中的地位的基础上,还可以从这些谓语附加成分所表示的语感上进行归纳、分析,比较它们之间的细微差别。比如,我们可以将表示推量语气的一些谓语附加成分做为一类加以归纳、比较。在这里,我们首先想到的是:

①それは成功するだろう/那会成功吧。

这里的**だろう**是做为谓语的语法上的一种接尾词(一般语法上叫做助动词,但也有人将它叫做复语尾)而出现的。除这个表示推量的形式之外,其他还有许多作为谓语附加成分而出现的表示推量的词语,如:

②それは成功すると思う/那大概会成功。

③それは成功すると思われる/那看起来会成功。

④それは成功するかと思う/那多半会成功。

⑤それは成功するかと思われる/那看起来多半会成功。

⑥それは成功するように思う/那似乎会成功。

⑦それは成功するように思われる/那看起来似乎会成功。  
以上这些表现形式，按照所列的顺序，它的推量语气逐渐加强。其中②例中的**と思う**一般在汉译时，由于可以把它解释为全句省略了逻辑上的主语**私は**，因此往往有人把它译为我想，但如把上述这些句子做为总的一类来考虑，那么都是属于推量语气的，特别是**と思われる**这个表现形式，从**思われる**这个动词本身讲，它表示的是客观条件自然形成的看法，很难明确指出它的逻辑上的主语是谁。因此我们可以把①~⑦例都看成是表示推量的谓语附加成分，在汉译时适当译出推量语气就可以了。

以上是以基本动词**思う**为中心的表示推量语气的附加成分的若干用例，除此之外，还有一些利用基本动词(如**知る、分る、言う、言い切れる**)等与其他语法词结合起来构成的谓语附加成分，如：

それは成功する**かも知れない**/那也许成功

それは成功する**かも知らない**/那也许成功

それは成功すると**(も)言えよう(か)**/那也可以说是会成功吧。

それは成功する**とは言い切れない**/那不能就说是会成功。

以上四个例子里日文的黑体字部分，都应该理解为修饰、限定谓语中心词**成功する**的附加成分，这些附加成分起着含混断定或委婉断定的作用，总的来说，都是属于推量这一范畴的。附带说一下，日本人自己就说日语是一种情意性浓厚的语言，受着长期形成起来的社会习惯的支配，断定某一事物时，很少使用直接了当的肯定或否定的说法，总喜欢用委婉的

(或者说比较含混的)推量来表现<sup>①</sup>。理解了这点,对我们进行汉译时是有好处的。因为这些推量表现,有些固然是由于论断本身需要,不能不做出推量式的判断,但也有些表现形式,特别象以思う为中心的那一组表现形式,它只不过是起着说话的人对判断的一种谦虚态度而已。理解了这一点,在我们从事汉译时,或译出或省去,可以斟酌情况加以妥善处理。特别是从事科技资料的翻译,往往感到这些附加成分是一种累赘,这就需要在充分了解日语本身特点的基础上加以处理。下边,仍以成功する做为谓语中心词,再举一些它所伴随的附加成分,并一一附上汉译和语气上的说明,比较一下两种语言的各自的作用。

それは成功するのじゃないか/那也许成功吧。(のじゃないか是一种以反问语气表示的肯定)

それは成功するかどうかわからない/那能否成功还不一定。(かどうか是怀疑或商量的语气)

それは成功する(ことがある)ものか/那哪里会成功呢。(ことがあるものは反诘或责怪的语气)

それは成功するんだもの/那总会成功的啊。(んだもの是一种自信的肯定语气)

それは成功しないものでもなからう/那总不至于不成功吧。(ないものでもなからう是一种从反面进行委婉断定的语气)

<sup>①</sup> 见金田一春彦著《日本語を考える》(1968年)中的《日本語の特質》。在这篇文章里,金田一指出:“(日本語)表现的特点是避免直截了当的表现,如总喜欢说‘雨が降っているようだ’‘雨が降っているらしい’”(黑体字是笔者标的)。这说明尽管上述两句采取了含混的表达形式,实际仍然在那里进行判断或说明。

それは成功する(した)ことが(も)ある/那有时(也)会成功。  
〔那(也)曾经成功过。〕〔(する)ことがある表示有可能出现的语气,〔した〕ことがある表示曾经有过实际的例子。〕

それは成功する(した)ところだ/那即将成功〔那刚刚成功。〕  
〔(する)ところだ表示眼下正要如何的语气,〔した〕ところだ表示刚刚完了的语气。〕

それは成功しっこない/那决不会成功。(っこない表示断然的否定。)

それは成功しない恐れがある/那怕成功不了。(ない恐れがある表示担心的语气。)

それは成功しかねない/那说不定还许成功呢。(かねない是由双重否定构成的肯定,表示对反面设想的打消。)

それは成功させる方がいい/那最好让它成功。(方がいい表示一种期望的语气,口气是积极的。)

それは成功させてもいい/那可以让它成功。(てもいい表示允许的语气,口气是消极的。)

それを成功させては困る/可不能让它成功。(ては困る表示禁止或不希望如此的语气。)

それを成功させるに限る/只能让它成功。(に限る表示除此之外更无别的途径。)

それは成功したに過ぎない/那只不过是成功了而已。(に過ぎない表示轻视或对事物估价不高的语气。)

それは成功させるほかない/那只好(只能)使它成功了。(ほかない表示让步或不得已的语气。)

それが成功しないということがあろうか/那怎么会不成

功呢。(ないということがあろうか是从否定的角度进行反问的,目的当然还是为了肯定某一事物。)

それを成功させるわけにはいかない/决不会(不可能)让它成功。(わけにはいかない是表示为客观条件所不容许的语气。)

それを成功させる必要はない/毋须(用不着)让它成功。(必要はない表示一种放弃的否定语气。)

それを成功させることにした/决定使它成功。(ことにした表示已做了某种决定或安排的语气。)

それを成功させることになっている/那就要使它成功。(ことになっている表示事物根据决定或安排必须如何如何的意思。)

それを成功させるつもりだ/打算(准备)让它成功。(つもりだ表示决心或预想的语气。)

それを成功させたつもりだ/(我)自以为(原想)是使之成功了的。(接于谓语过去式的つもりだ与上句接在谓语基本形下的つもりだ不同,它表示说话的人的主观意图,这种用法,往往下边要接上与前句相反的句子。)

以上,通过我们举出的这些谓语附加成分,可以看出它们在句子中的具体作用,这些附加成分都是围绕着谓语部的中心词(说它是谓语中心词,是因为做为谓语部来说,它还可能带上其他词语)来修饰、限定这个中心词的。因此,在汉译中我们也要从这点出发,来选择适当的译语,同时,也不能把它看成是可有可无的累赘而随意省去。当然,这里所举的用例还只能说是它的一部分,还不能概括它的全部,但作为例证,我

